

فَرَأَى أَخْوَيْنِ آخَرِينَ، يَعْقُوبَ بَنَ زَبْدَى وَيُوحَنَّا أَخَاهُ،  
فِي سَفِينَةٍ مَعَ أَبِيهِمَا زَبْدَى، يُضْلِحَانِ شِبَاكُهُمَا.  
فَدَعَاهُمَا. وَلِلْوَقْتِ تَرَكَ السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ. وَكَانَ  
يَسُوعُ يَطُوفُ فِي الْجَلِيلِ كُلِّهِ، يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ،  
وَيَكْرُزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ  
ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

**HIRMOS:** It is truly meet....

**KINONIKON:** Praise the Lord...

**AFTER COMMUNION:** We have seen the  
True Light...



Sunday, June 2, 2024  
Second Sunday after Pentecost - Commemoration of our Father among the Saints Ni-  
cephoros the Confessor, Archbishop of Constantinople  
الأحد، يونيو 2، 2024  
Orthros Gospel 2 - Tone 1

## Liturgy of St. John Chrysostom

**Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week)** Today Salvation has come to the world: Let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His Death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

### FIRST ANTIPHON: Psalm 65: 1, 2, 3

1: Shout joyfully to the Lord, all the earth, and sing praise to His name.

*Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

2: Say to God: How awesome are Your deeds! So great is Your power that Your enemies cringe before You.

*Be shafa'ati Walidatil Eelah, ya Mukhallisu, khallisna.*

3: Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to Your name, O Most High!

*Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit... O Only-begotten Son...

### الانديفونة الأولى (مزمور 65) 1-3 :

1- هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ. رَتِّمُوا تَسْبِيحًا  
لِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ. اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيدًا.

الجميع: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصَ خَلِّصْنَا.

2- قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرَهَبَ أَعْمَالِكَ. إِنَّهُ لِعِظْمَةٌ قُدْرَتِكَ  
يَتَمَلَّقُكَ أَعْدَاؤُكَ.

الجميع: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصَ خَلِّصْنَا.

3- لِيَتَسَجَّدَ لَكَ جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ، وَلْيُشَدَّ بِاسْمِكَ  
أَيُّهَا الْعَلِيِّ .

الجميع: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصَ خَلِّصْنَا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَأِلَى دُهِرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

**Entrance Hymn: P:** Come let us worship and bow down before Christ. O Son of God, Who are risen from the dead, save us...

**All: O Son of God, Who are risen from the dead, save us...**

ترنيمه الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلصنا

يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين  
لك هلوليا

الجميع: خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين

الاموات نحن المرمنين لك هلوليا

### HYMNS

**Troparion of the Resurrection (Tone 1) pg. 46**

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, bestowing life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

## نشيد القيامة باللحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السماوات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملاك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

### Troparion of the Divine Body, (Tone 1)

Christ, having loved His own, loved them until the end and gave them His Body and Blood as food and drink. Wherefore let us offer them our veneration and say with fear: "O Christ, glory to Your presence, glory to Your compassion, glory to Your condescension: for You alone are the Lover of Mankind."

## نشيد عيد الجسد باللحن الاول

ان المسيح إذ أحب خاصته والى الغاية أحبهم، منحهم جسده ودمه مأكلاً ومشرباً. فنحن الآن نسجد لهما بوقارٍ مكرمين ونهتف إليه بورح قائلين: المجد لحضورك، أيها المسيح، المجد لحنوك، المجد لتنازلك، يا محب البشر وحدك.

### Troparion of the Patron of the Church pg. 14

## النشيد لشفيح الكنيسة

### Kontakion of the Feast (Tone 2)

O Christ, do not turn Your face away from me: for I partake of the bread which is Your Body and of the wine which is Your Blood. O Lord, let my sharing in these august mysteries be not

for my judgment and condemnation, but for my eternal and everlasting life.

## قنداق الختام عيد الجسد باللحن الثاني

أيها المسيح، لا تستكف من تناولي الآن الخبز جسدك ودمك الالهي. ولا يكن اشتراكي أنا الشقي في أسرارك الطاهرة والرهيبة أيها السيد للدينونة. بل فليصر لي للحياة الابدية الخالدة.

### TRISAGION: In three languages as in the liturgy book

### EPISTLE: Second Sunday after Pentecost, Rom. 2:10-16

### PROKIMENON: Ps. 32: 22,1 (Tone 1)

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in You.

**Stichon:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

A reading from the letter of St. Paul to the Romans Brethren, glory, honor and peace to everyone who does good works, first to the Jew, then to the Greek, since with God there is no favoritism.

For all those who have sinned without the Law will perish without the Law, and all those who have sinned under the Law will be judged under the Law. Before God, indeed, it is not those who hear the Law who are just, but those who follow the Law who will be justified. When the Gentiles who do not have the Law do by nature what the Law commands, while they do not have the Law, they are their own law: they show the work of the Law written in their hearts. The conscience bears witness to them, even when conflicting thoughts accuse or de-

fend them on the day when God will judge the hidden secrets of men according to what I preach, through Jesus Christ.

### ALLELUIA: Ps.17: 48-50 (Tone 1)

O God, You granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

**Stichon:** Therefore, I will proclaim You, O Lord, among the nations, and I will sing praise to Your name.

## مقدمة الرسالة

لنكن يا رب رحمتك علينا، بحسب اتكالنا عليك ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

## الرسالة (رومه 2: 10 - 16)

يا إخوة، المجد والكرامة والسلام لكل من يصنع الخير، لليهودي أولاً ثم لليوناني. إذ ليس عند الله محاباةً وجوه. لان كل الذين خطئوا وليس عندهم ناموس، فبدون ناموس أيضاً يهلكون، وكل الذين خطئوا وعندهم ناموس، فبمقتضى الناموس يُدانون. لأنه ليس السامعون للناموس هم أبرار عند الله، بل انما العاملون بالناموس يُبَرِّرون. فإن الامم الذين ليس عندهم ناموس، حينما يعملون طبيعياً بما هو في الناموس، فهؤلاء الذين ليس عندهم ناموس، يكونون ناموساً لأنفسهم. ويُظهرون عمل الناموس المكتوب في قلوبهم، وضميرهم شاهد، وأفكارهم

تشكو وتحتج فيما بينها، يوم يدين الله سرائر الناس، بحسب انجيلي بيسوع المسيح.

## هللوا

الله هو المنتقم لي، ومُخضع الشعوب تحتي المعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه.

### GOSEL: Mt. 4:18-23, Second Sunday after Pentecost

At that time as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon, who is called Peter, and his brother Andrew, casting a net into the sea (for they were fishermen). And He said to them, "Come, follow Me, and I will make you fishers of men." And at once they left the nets and followed Him. And going farther on, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and his brother John, in a boat with Zebedee their father, mending their nets; and He called them. And immediately they left their nets and their father and followed Him. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the Good News of the kingdom and healing every disease and every sickness among the people.

## الانجيل (متى 4: 18 - 23)

في ذلك الزمان، فيما كان يسوع ماشياً على شاطئ بحر الجليل، أبصر أخوين، سمعان المدعو بطرس وأندراؤس أخاه، يلقيان شبكة في البحر، لأنهما كانا صيادين. فقال لهما: إتبعاني فأجعلكما صيادي الناس. فلوقت تركا الشباك وتبعاه. وجزّ من هناك،